

2016



2017

meta|φραση

ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ



κέντρο
διά βίου
μάθησης

Λίγα λόγια για τη μεταφραση

Το Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών **meta**φραση ιδρύθηκε το 2001 από μια ομάδα επαγγελματιών μεταφραστών και καθηγητών, με πείρα άνω των 20 ετών στην εκπαίδευση και τη μετάφραση.

Είμαστε γνωστοί ως η καλύτερη σχολή στον χώρο μας! Οδηγούμε τις εξελίξεις στην εκπαίδευση μεταφραστών και διερμηνέων με πρωτοποριακά προγράμματα και σεμινάρια που έχουν πρακτική κατεύθυνση και δίνουν βάρος στη μεθοδολογία. Φοιτώντας στη σχολή μας θα μάθετε την τέχνη της μετάφρασης και θα αποκτήσετε ένα νέο επάγγελμα, θα εξειδικευτείτε στους τομείς που επιθυμείτε και θα δικτυωθείτε στην αγορά εργασίας.

Αξιοποιώντας τις γνώσεις και την πείρα των διδασκόντων μας στα γλωσσικά επαγγέλματα, προσφέρουμε επίσης σεμινάρια επιμέλειας κειμένου, λεξικογραφίας, δημιουργικής γραφής, εκπαιδευτικής τεχνολογίας και διδακτικής ξένων γλωσσών.

NEWSLETTER

Κάθε μήνα το newsletter μας ενημερώνει πάνω από 13.500 μεταφραστές και διερμηνείς, επιμελητές, εκπαιδευτικούς όλων των βαθμίδων, καθηγητές ξένων γλωσσών και φοιτητές.

Για να γραφτείτε δωρεάν συνδρομητές, στείλτε μας ένα email στη διεύθυνση:
info@metafrasi.edu.gr

10 λόγοι

για να σπουδάσετε στη μεταφραση

● ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ

- Απολαμβάνουμε τη φήμη της καλύτερης σχολής εκπαίδευσης μεταφραστών στην Ελλάδα και είμαστε μέλος του διεθνώς αναγνωρισμένου Ινστιτούτου Μετάφρασης και Διερμηνείας (ITI) και του SDL University Programme.

● ΠΕΙΡΑ

- Διαθέτουμε καταξιωμένο και έμπειρο διδακτικό προσωπικό, με πολυετή πείρα στη μετάφραση και την εκπαίδευση μεταφραστών και διερμηνέων.

● ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΣΗ

- Είμαστε η μοναδική σχολή στην Ελλάδα με κύριο αντικείμενο σπουδών τη Μετάφραση και τη Διερμηνεία και 16ετή πείρα στην παροχή προγραμμάτων και σεμιναρίων στις εγκαταστάσεις μας αλλά και εξ αποστάσεως.

● ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

- Προσφέρουμε ένα ολοκληρωμένο πρόγραμμα σπουδών, που καλύπτει κάθε τομέα της μεταφραστικής αγοράς.
- Η Αμερικανική Ένωση Μεταφραστών (ATA) μας έχει συμπεριλάβει στον κατάλογο με τις εγκεκριμένες σχολές εκπαίδευσης μεταφραστών και διερμηνέων στον κόσμο.

● ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑ

- Με καινοτόμες διδακτικές μεθόδους εκπαιδεύουμε τους σπουδαστές μας ώστε να αποκτήσουν τις απαιτούμενες δεξιότητες του σύγχρονου μεταφραστή και τους καταρτίζουμε στη χρήση κορυφαίων μεταφραστικών εργαλείων.

● ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ

- Οι σπουδαστές των μονοετών προγραμμάτων και ορισμένων σεμιναρίων μας πιστοποιούνται δωρεάν στη χρήση του SDL Trados Studio Pro, του πιο δημοφιλούς μεταφραστικού εργαλείου στην παγκόσμια αγορά.

● ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗ

- Μεριμνούμε για την επαγγελματική καθοδήγηση όλων των σπουδαστών μας. Προσφέρουμε δωρεάν το σεμινάριο «Επάγγελμα: Μεταφραστής» και βοηθάμε τους αριστούχους αποφοίτους μας να κάνουν τα πρώτα βήματά τους στη μετάφραση, μέσω των προγραμμάτων Μαθητείας και Εθελοντικής Εργασίας.

● ΜΕΤΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

- Συνεργαζόμαστε με καταξιωμένα πανεπιστήμια της Βρετανίας και προσφέρουμε στους αποφοίτους μας τη δυνατότητα συνέχισης των σπουδών τους σε μεταπτυχιακό επίπεδο.

● ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

- Διαθέτουμε σύγχρονες εγκαταστάσεις, τις οποίες ανακαινίσαμε πλήρως το καλοκαίρι του 2013 και εξοπλίσαμε με όλα τα απαραίτητα διδακτικά μέσα.

● ΤΟΠΟΘΕΣΙΑ

- Βρισκόμαστε στο κέντρο της Αθήνας, απέναντι από την Ακαδημία και την Εθνική Βιβλιοθήκη. Στη σχολή μας θα φτάσετε άνετα με όλα τα μέσα μαζικής μεταφοράς.

ΔΙΕΥΘΥΝΤΕΣ ΣΠΟΥΔΩΝ



Ο **Βασίλης Μπαμπούρης** σπούδασε Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MSc e-Learning του Πανεπιστημίου του Εδιμβούργου και του Diploma in Translation του Chartered

Institute of Linguists. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών και διδασκαλίας της Μετάφρασης στα πανεπιστήμια της Γρανάδας, της Μασσαλίας, της Γάνδης και του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1991 και ως καθηγητής Μετάφρασης από το 1993 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη **meta**φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 1.600 σπουδαστές μετάφρασης, έχει ειδικευτεί στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων και είναι πιστοποιημένος localizer από το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας. Επελέγη από την SDL ως ένας από τους πιο δραστήριους και καινοτόμους εκπαιδευτές στο SDL University Programme. Είναι μέλος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελητής κειμένων, εκπαιδευτικός τεχνολόγος, συγγραφέας και σύμβουλος εκδοτικών οίκων.



Η **Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου** σπούδασε Αγγλική Γλώσσα και Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MA in Literary Translation του Πανεπιστημίου του Essex.

Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα διδασκαλίας της Μετάφρασης στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδας και σε θέματα Νέων Τεχνολογιών στο Πανεπιστήμιο της Γάνδης. Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας και ως επαγγελματίας μεταφράστρια λογοτεχνίας και δοκιμίου από το 1988 και διδάσκει Μετάφραση από το 1991 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη **meta**φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 1.600 σπουδαστές μετάφρασης. Βασική ενασχόλησή της από το 2006 αποτελεί η εξ αποστάσεως εκπαίδευση. Είναι μέλος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελήτρια κειμένων.

ΜΟΝΟΕΤΕΣ⁺

ΜΟΝΟΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ



ΒΑΣΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Λειτουργεί επί 25 έτη.
- Προσφέρεται στους παρακάτω γλωσσικούς συνδυασμούς:
Αγγλικά < > Ελληνικά
Γαλλικά < > Ελληνικά
Γερμανικά < > Ελληνικά
- Απευθύνεται σε όσους επιθυμούν να γίνουν επαγγελματίες μεταφραστές ή να διεκρύνουν τις γνώσεις τους στην ξένη γλώσσα της επιλογής τους και στα ελληνικά.
- Έχει πρακτική κατεύθυνση και στόχο την ένταξη των αποφοίτων στην αγορά εργασίας.





ΜΟΝΟΕΤΕΣ⁺

ΔΟΜΗ

Φοίτηση 36 εβδομάδων, με τρία 3ωρα μαθήματα την εβδομάδα (6 ώρες προς τα ελληνικά και 3 προς την ξένη γλώσσα).

Καλύπτονται τα εξής:

- εισαγωγή στην ιστορία της Μετάφρασης
- βασικές σχολές θεωρίας της Μετάφρασης
- μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης (έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα, πηγές στο διαδίκτυο, τεχνικές αναζήτησης κ.ά.)
- μεθοδολογία αντιμετώπισης ευρέος φάσματος μεταφραστικών προβλημάτων
- πρακτική εξάσκηση στη μετάφραση κειμένων μέσου και υψηλού βαθμού εξειδίκευσης (επιστημονικά, τεχνολογικά, οικονομικά, τουριστικά και λογοτεχνικά κείμενα, καθώς και κείμενα από τις ανθρωπιστικές και τις κοινωνικές επιστήμες)
- εκπαίδευση σε τεχνικές επεξεργασίας κειμένου ειδικά για μεταφραστές
- εισαγωγή στις μεταφραστικές τεχνολογίες
- εκπαίδευση στο λογισμικό μεταφραστικού περιβάλλοντος SDL Trados Studio Pro
- πρακτικές συμβουλές έναρξης επαγγέλματος και εισόδου στην αγορά εργασίας.

ΜΟΝΟΕΤΕΣ⁺

ΘΕΩΡΙΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Επιστήμες - Τεχνολογία
Λογοτεχνία
Οικονομία - Διοίκηση
Κοινωνικές και Ανθρωπιστικές Επιστήμες
Τουρισμός

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΕΣ

Επεξεργασία κειμένου
για μεταφραστές
SDL Trados Studio
Professional
SDL Multiterm
Desktop

ΓΕΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗ

Σεμινάριο
«Επάγγελμα: Μεταφραστής»

ΜΟΝΟΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Ζητήστε μας
τον αναλυτικό οδηγό
του προγράμματος!

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ

Οι σπουδαστές του Μονοετούς Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών πιστοποιούνται δωρεάν ως χρήστες του SDL Trados Studio Pro, του πιο δημοφιλούς προγράμματος μεταφραστικού περιβάλλοντος στην παγκόσμια αγορά.

ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ

Μετά την ολοκλήρωση του Μονοετούς Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών, οι απόφοιτοι έχουν τις παρακάτω προοπτικές:

- **ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗ:** Δωρεάν παρακολούθηση του σεμιναρίου «Επάγγελμα: Μεταφραστής» και συμμετοχή στο Πρόγραμμα Μαθητείας και στο Πρόγραμμα Εθελοντικής Εργασίας.
- **ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΣΗ:** Επιλογή από μια πλήρη σειρά σεμιναρίων για εξειδικευμένους τομείς της αγοράς και για μεταφραστικές τεχνολογίες.
- **ΕΝΤΑΞΗ ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ:** Έναρξη επαγγέλματος και ένταξη στην εγχώρια και τη διεθνή αγορά εργασίας.
- **ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ:** Παρακολούθηση μεταπτυχιακών προγραμμάτων που προσφέρουν τέσσερα καταξιωμένα βρετανικά πανεπιστήμια (University of Surrey, University College London, University of Birmingham, University of Limerick).

ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ

Το Μονοετές Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών έχει τα εξής πλεονεκτήματα:

- καθηγητές με εκπαιδευτική και μεταφραστική πείρα και αδιάλειπτο ενδιαφέρον για τους σπουδαστές
- πρωτότυπο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό διδασκαλίας
- ποικιλία γενικών και ειδικών κειμένων, με κλιμακούμενη δυσκολία
- δυνατότητα δωρεάν πιστοποίησης των σπουδαστών στο λογισμικό μεταφραστικού περιβάλλοντος SDL Trados Studio Pro.



ΜΟΝΟΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η ομαλή είσοδος των σπουδαστών μας στον επαγγελματικό στίβο αποτελεί βασικό μέλημά μας. Για την επίτευξη αυτού του στόχου σχεδιάσαμε τα προγράμματα Μαθητείας και Εθελοντικής Εργασίας. Μαθητεία είναι η επαγγελματική εκπαίδευση σε μια μεταφραστική εταιρεία, η οποία πραγματοποιείται για ορισμένο χρονικό διάστημα και με συγκεκριμένες προϋποθέσεις. Στο Πρόγραμμα Μαθητείας εντάσσεται ο καλύτερος σπουδαστής κάθε τμήματος του Μονοετούς Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών.

Στο Πρόγραμμα Εθελοντικής Εργασίας εντάσσονται οι αριστοίχοι απόφοιτοι του Μονοετούς Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών και καλύπτουν την ανάγκη που έχουν για αξιόπιστη μετάφραση πολλές Μη Κυβερνητικές Οργανώσεις καθώς και ανεξάρτητα όργανα της Πολιτείας.

Τα παραπάνω προγράμματα προσφέρουν στους εκπαιδευόμενους μεταφραστές τα εξής οφέλη:

- διαμόρφωση ρεαλιστικής εικόνας των απαιτήσεων του επαγγέλματος
- εφαρμογή στην πράξη των γνώσεων που αποκόμισαν κατά τη διάρκεια των σπουδών τους
- απόκτηση της απαραίτητης για την αγορά εργασίας επαγγελματικής εμπειρίας.

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 15 ώρες

Μέσα από αναλυτικές παρουσιάσεις και πρακτικές ασκήσεις οι συμμετέχοντες στο σεμινάριο γνωρίζουν σε βάθος κάθε πτυχή της επαγγελματικής δραστηριότητας του μεταφραστή.

Καλύπτονται τα εξής:

- οργάνωση γραφείου
- τεχνικός εξοπλισμός και λογισμικό
- ασφάλιση
- έναρξη επαγγέλματος και φορολόγηση
- οικονομική και λογιστική διαχείριση
- υπολογισμός αμοιβών
- ενδοκοινοτικές και εξωκοινοτικές συναλλαγές
- δημιουργία εταιρικής εικόνας
- δημιουργία και αποστολή CV
- δημιουργία και διαχείριση επαγγελματικού ιστολόγιου
- προώθηση σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης
- συμμετοχή σε πλατφόρμες δικτύωσης επαγγελματιών μεταφραστών
- επαφές και διαπραγματεύσεις με πελάτες
- συμφωνητικά και λοιπά νομικά έγγραφα
- διά βίου εκπαίδευση και εξειδίκευση
- δυνατότητες διεθνούς πιστοποίησης.

ΣΠΟΥΔΕΣ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ

Απαντώντας δυναμικά στις σύγχρονες ανάγκες για εκπαίδευση εξ αποστάσεως, η **meta**φραση προσφέρει τα παρακάτω προγράμματα και σεμινάρια:

- **Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως**
- **Επιμέλεια και διόρθωση γραπτού, ψηφιακού και σελιδοποιημένου κειμένου εξ αποστάσεως**
- **Υποτιλισμός εξ αποστάσεως**

Τα παραπάνω προγράμματα και σεμινάρια εντάσσονται στο γενικότερο πλαίσιο παροχής προγραμμάτων μεταφραστικών και γλωσσικών σπουδών της σχολής μας και προσφέρουν την ίδια ποιότητα που χαρακτηρίζει όλα τα παρεχόμενα προγράμματα σπουδών μας.





ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ

Ζητήστε μας
τον αναλυτικό οδηγό
του προγράμματος!

Όσοι διαμένουν εκτός των ορίων του νομού Αττικής ή έχουν σοβαρούς λόγους που δεν τους επιτρέπουν να παρακολουθήσουν το αντίστοιχο πρόγραμμα στην τάξη έχουν τη δυνατότητα να φοιτήσουν εξ αποστάσεως. Το πρόγραμμα απευθύνεται σε όσους επιθυμούν να γίνουν επαγγελματίες μεταφραστές καθώς και σε όσους ενδιαφέρονται να διευρύνουν τις γνώσεις τους στην αγγλική και την ελληνική γλώσσα. Στόχος του είναι η εκπαίδευση των σπουδαστών στην τέχνη και τις τεχνικές της μετάφρασης και η εξειδίκευσή τους σε ποικίλους θεματικούς τομείς.

ΒΑΣΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Λειτουργεί επί 10 έτη.
- Προσφέρεται στο γλωσσικό συνδυασμό Αγγλικά > Ελληνικά, με δυνατότητα εξειδίκευσης στη μετάφραση προς τα αγγλικά.
- Σχεδιάστηκε με βάση το δοκιμασμένο πρόγραμμα σπουδών του Μονοετούς Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών.
- Ευέλικτη φοίτηση σε 14 έως 18 μήνες.

Το πρόγραμμα δίνει έμφαση στην πρακτική εξάσκηση και χωρίζεται σε ενότητες. Οι σπουδαστές ολοκληρώνουν τις υποχρεωτικές ενότητες και στη συνέχεια επιλέγουν δύο ενότητες εξειδίκευσης.

Υποχρεωτικές ενότητες (6 μήνες)

- Θεωρία της Μετάφρασης (2 μήνες)
- Γενική Μετάφραση (4 μήνες)
 - Μεθοδολογία της Μετάφρασης
 - Μεθοδολογία της Έρευνας

Ενότητες επιλογής (3+3 μήνες)

- Επιστήμες & Τεχνολογία
- Λογοτεχνία
- Οικονομία & Διοίκηση
- Ανθρωπιστικές & Κοινωνικές Επιστήμες
- Νομική
- Μετάφραση προς τα αγγλικά

ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ

Το Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως έχει τα εξής πλεονεκτήματα:

- πρωτότυπο υλικό διδασκαλίας για τη θεωρία και τη μεθοδολογία της μετάφρασης
- εξάσκηση σε βάθος στη μετάφραση ποικίλων γενικών και εξειδικευμένων κειμένων κλιμακούμενης δυσκολίας
- δυνατότητα δωρεάν πιστοποίησης των σπουδαστών στο λογισμικό μεταφραστικού περιβάλλοντος SDL Trados Studio Pro
- καθηγητές με εκπαιδευτική και μεταφραστική πείρα
- αδιάλειπτη επικοινωνία μεταξύ καθηγητών και σπουδαστών
- δωρεάν πρόσβαση των σπουδαστών σε ειδικό ιστότοπο με την ύλη του σεμιναρίου «Επάγγελμα: Μεταφραστής», ειδικά διαμορφωμένη για εξ αποστάσεως φοίτηση.



ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ & ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΓΡΑΠΤΟΥ, ΨΗΦΙΑΚΟΥ ΚΑΙ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΜΕΝΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 14 εβδομάδες, με δυνατότητα επέκτασης στις 18.

ΒΑΣΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Το σεμινάριο λειτουργεί στις εγκαταστάσεις της σχολής από το 2008 και προσφέρεται πλέον και με δυνατότητα φοίτησης εξ αποστάσεως. Στόχος του είναι η εκπαίδευση στις τεχνικές της επιμέλειας και της διόρθωσης μέσα από τη μελέτη θεωρητικών και μεθοδολογικών σημειωμάτων και την εξάσκηση σε πρωτότυπα και μεταφρασμένα κείμενα ποικίλων ειδών.

Παρακολουθώντας το:

- θα προσεγγίσετε την επιμέλεια και τη διόρθωση ως διακριτές διαδικασίες τόσο σε θεωρητικό όσο και σε πρακτικό επίπεδο
- θα γνωρίσετε τις διαφορές μεταξύ της επιμέλειας γραπτού ασελιδοποίητου κειμένου, σελιδοποιημένου τυπογραφικού δοκιμίου και ψηφιακού κειμένου
- θα εκπαιδευτείτε στα εργαλεία και στις τεχνικές επιτάχυνσης και αυτοματοποίησης στην επιμέλεια και τη διόρθωση ψηφιακού κειμένου.

ΔΟΜΗ

Καλύπτονται τα εξής:

- στάδια επιμέλειας και διόρθωσης
- βοηθήματα και εργαλεία του επιμελητή και του διορθωτή
- τεχνικές και εργαλεία ομαδοποίησης και αυτοματοποίησης διορθώσεων σε ψηφιακό κείμενο
- τύποι λαθών και μεθοδολογία αντιμετώπισής τους
- χρήση συμβόλων για την επισήμανση λαθών
- συχνά λάθη στη χρήση της ελληνικής
- πρακτική εξάσκηση στην επιμέλεια και τη διόρθωση ποικίλων ειδών κειμένου (ελληνικό, μεταφρασμένο, λογοτεχνικό, επιστημονικό)
- διαφορές μεταξύ επιμέλειας τυπογραφικού δοκιμίου και ψηφιακού κειμένου
- αρχές επαγγελματικής δεοντολογίας
- πρακτικές συμβουλές εισόδου στην αγορά εργασίας.



ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 6 εβδομάδες

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά > Ελληνικά

Η **meta** φραση πρωτοπορεί και προσφέρει ένα ολοκληρωμένο σεμινάριο Υποτιτλισμού σε ειδική διαδικτυακή πλατφόρμα εκπαίδευσης, σχεδιασμένο για φοίτηση εξ αποστάσεως.

Το σεμινάριο απευθύνεται σε όσους επιθυμούν να αποκτήσουν πλήρη γνώση της διαδικασίας του υποτιτλισμού, ώστε να έχουν το απαιτούμενο υπόβαθρο για να αρχίσουν να εργάζονται ως υποτιτλιστές. Με το πέρας της φοίτησής τους, οι σπουδαστές θα μπορούν να αναλάβουν ένα έργο υποτιτλισμού, από τη λήψη του πρωτότυπου υλικού από τον πελάτη μέχρι την παράδοση του υποτιτλισμένου υλικού.

ΒΑΣΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

- Καλύπτει πλήρως όλα τα στάδια ενός έργου υποτιτλισμού, τόσο για ερασιτέχνες όσο και για επαγγελματίες υποτιτλιστές.
- Εξοπλίζει τους συμμετέχοντες με όλο το απαραίτητο λογισμικό.
- Εξοικειώνει τους συμμετέχοντες με την τεχνική πλευρά του υποτιτλισμού (εργαλεία, είδη αρχείων, συνήθη προβλήματα).
- Προσφέρει δωρεάν επιπλέον υλικό για περαιτέρω εξάσκηση στο σπίτι.

ΔΟΜΗ

Το σεμινάριο έχει πρακτικό προσανατολισμό και καλύπτει τα εξής:

- εξοικείωση με τη διαδικτυακή πλατφόρμα εκπαίδευσης
- εξοικείωση με τη διαδικτυακή πλατφόρμα υποτιτλισμού ClipFlair
- εγκατάσταση του απαραίτητου λογισμικού
- είδη ψηφιακών αρχείων ενός έργου υποτιτλισμού
- εισαγωγή στις αρχές, τη μεθοδολογία και τις σύγχρονες τεχνικές υποτιτλισμού
- γλωσσικός οδηγός (style guide)
- πρακτική εξάσκηση στη χρήση ειδικού λογισμικού (Subtitle Edit)
- χωρισμός και χρονισμός υποτίτλων
- πρακτική εξάσκηση στην αντιμετώπιση ειδικών δυσκολιών (υποτιτλισμός χωρίς σενάριο, χωρίς οπτικοακουστικό υλικό)
- υποτιτλισμός διάφορων ειδών οπτικοακουστικού υλικού (ταινία, επεισόδιο σειράς, ντοκιμαντέρ)
- ενσωμάτωση υποτίτλων σε αρχείο βίντεο (hard-coding)
- εξάσκηση στην επιμέλεια και διόρθωση υπότιτλων
- υποτιτλισμός για κωφούς και για άτομα με προβλήματα ακοής (SDH)
- παρουσίαση ποικίλων προγραμμάτων υποτιτλισμού.

ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ

Η **meta**φραση προσφέρει πλήρη σειρά σεμιναρίων πρακτικής κατεύθυνσης για μεταφραστές, διερμηνείς, διορθωτές, επιμελητές, διαχειριστές μεταφραστικών έργων, λεξικογράφους, υποτιτλιστές και εκπαιδευτικούς.

Τα σεμινάρια μας θα σας βοηθήσουν να εξειδικευθείτε σε νέους τομείς και να διευρύνετε τους επαγγελματικούς σας ορίζοντες, ενώ θα σας προετοιμάσουν αποτελεσματικά για την είσοδό σας στην αγορά εργασίας.

ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΕΙΣ

Επιστήμες & Τεχνολογία

Νομική

Φιλολογία & Λογοτεχνία

Μεταφραστικές Τεχνολογίες

Διερμηνεία

Υποτιτλισμός

Εκπαιδευτική Τεχνολογία





ΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ & ΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 60 ώρες (5 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά < > Ελληνικά

Η τεχνική μετάφραση είναι το πιο προσοδοφόρο πεδίο στο οποίο μπορεί να κινηθεί ο επαγγελματίας μεταφραστής και παράλληλα ένας τομέας της αγοράς με σταθερά υψηλή ζήτηση. Με αφετηρία αυτά τα δύο στοιχεία, η **meta** φραση σχεδίασε ένα ολοκληρωμένο σεμινάριο που απευθύνεται σε όσους έχουν στοιχειώδη μεταφραστική εμπειρία και επιθυμούν να εκπαιδευτούν σε θέματα διαχείρισης τεχνικής ορολογίας και να εξειδικευθούν στις αρχές και τη μεθοδολογία της μετάφρασης τεχνικών και επιστημονικών κειμένων, με σκοπό να απασχοληθούν στον τομέα αυτό επαγγελματικά.

Καλύπτονται τα εξής:

- δομή, ύψος και είδη τεχνικών κειμένων
- εισαγωγή στην τεχνική ορολογία (μορφολογία και σημασιολογία του τεχνικού όρου)
- εργαλεία διαχείρισης τεχνικής ορολογίας
- δημιουργία ηλεκτρονικών λεξικών και ορολογικών μνημών
- βασικά στοιχεία τεχνικής κειμενογραφίας
- μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης (έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα, βιβλιοθήκες, πηγές στο διαδίκτυο κ.ά.)
- ηλεκτρονικά εργαλεία του τεχνικού μεταφραστή
- πρακτική εξάσκηση στη μετάφραση τεχνικών κειμένων (εγχειρίδιο/οδηγίες χρήσης, εγχειρίδιο επισκευής/οδηγίες συντήρησης, οδηγός διαχείρισης IT, τεχνική προσφορά, τεχνική αναφορά/πραγματογνωμοσύνη, επιστημονικό άρθρο, εγκυκλοπαιδικό λήμμα, επιστημονική/τεχνική/τεχνολογική αρθρογραφία, πληροφοριακό έντυπο κ.ά.)
- επεξεργασία γραφικών σε τεχνικά εγχειρίδια
- πρακτικές συμβουλές εισόδου στην αγορά εργασίας.

Οι συμμετέχοντες μπορούν να λάβουν μέρος δωρεάν στις εξετάσεις πιστοποίησης για το SDL Trados Studio Professional και να αποκτήσουν το λογισμικό με έκπτωση 50%.

ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 24 ώρες (4 εβδομάδες)

Οι συμμετέχοντες στο σεμινάριο Τεχνικής Μετάφρασης & Ορολογίας μπορούν να παρακολουθήσουν το σεμινάριο SDL Trados Studio Professional με έκπτωση 15% και να αποκτήσουν το λογισμικό με έκπτωση 50%!

ΙΑΤΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ & ΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 48 ώρες (4 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά < > Ελληνικά

Εκπαιδευτείτε στη μεθοδολογία της μετάφρασης κειμένων από τον τομέα των επιστημών υγείας (Ιατρική, Βιοχημεία, Βιοτεχνολογία, Φαρμακολογία κ.λπ.) και εξοικειωθείτε με την ορολογία τους.



ΙΑΤΡΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ & ΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 48 ώρες (4 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά < > Ελληνικά

Το σεμινάριο στοχεύει στην εκπαίδευση των συμμετεχόντων στη μεθοδολογία της μετάφρασης κειμένων από τον τομέα των Επιστημών Υγείας (Ιατρική, Βιοχημεία, Βιοτεχνολογία, Φαρμακολογία κ.λπ.). Απευθύνεται σε όσους επιθυμούν να ασχοληθούν επαγγελματικά με τη μετάφραση κειμένων από τις ιατρικές επιστήμες και έχουν σπουδάσει Ιατρική ή έχουν στοιχειώδη μεταφραστική εμπειρία.

Καλύπτονται τα εξής:

- είδη ιατρικών κειμένων και το κοινό τους
- ανάλυση ιατρικού κειμένου (εμφανής ή κρυφή ιατρική ορολογία, ορολογική πολυσημία και αμφισημία, συντακτικές ιδιαιτερότητες, τυποποιημένα φρασεολογία κ.ά.)
- μορφολογία του ιατρικού όρου
- μέσα και τεχνικές ορολογικής έρευνας και τεκμηρίωσης
- ηλεκτρονικά εργαλεία του ιατρικού μεταφραστή
- δημιουργία ηλεκτρονικών λεξικών και ορολογικών μνημών
- πρακτική εξάσκηση με αυθεντικά ιατρικά κείμενα ποικίλων ειδών (πρωτόκολλα κλινικών μελετών, ένθετα φαρμάκων και φύλλα οδηγιών χρήσης, δελτία τύπου φαρμάκων, ενημερωτικά άρθρα και ιστοσελίδες εκλαϊκευμένου επιπέδου, οδηγίες χρήσης ιατρικών μηχανημάτων, οδηγίες χρήσης χειρουργικών εργαλείων, αναλύσεις και προσδιορισμοί χημικών ενώσεων, πατέντες, ιατρικές εξετάσεις και γνωματεύσεις, άρθρα και δημοσιεύσεις κ.ά.)
- τυποποίηση απαιτούμενων ελέγχων κατά την επιμέλεια της ιατρικής μετάφρασης
- πρακτικές συμβουλές εισόδου στην αγορά εργασίας.

Οι συμμετέχοντες μπορούν να λάβουν μέρος δωρεάν στις εξετάσεις πιστοποίησης για το SDL Trados Studio Professional και να αποκτήσουν το λογισμικό με έκπτωση 50%.

ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 24 ώρες (4 εβδομάδες)

Οι συμμετέχοντες στο σεμινάριο Ιατρικής Μετάφρασης & Ορολογίας μπορούν να παρακολουθήσουν το σεμινάριο SDL Trados Studio Professional με έκπτωση 15% και να αποκτήσουν το λογισμικό με έκπτωση 50%!

ΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ & ΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 60 ώρες (5 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά < > Ελληνικά

Εξειδικευθείτε στη μεθοδολογία της μετάφρασης τεχνικών και επιστημονικών κειμένων, γνωρίστε τις αρχές της τεχνικής κειμενογραφίας και εκπαιδευτείτε στη διαχείριση της τεχνικής ορολογίας.



ΝΟΜΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ & ΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 48 ώρες (4 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά < > Ελληνικά

Το νομικό κείμενο συγκαταλέγεται στα πλέον απαιτητικά που αντιμετωπίζει ένας μεταφραστής. Οι συμμετέχοντες στο σεμινάριο εξοικειώνονται με το ύφος και τη λειτουργία του νομικού λόγου, γνωρίζουν τις διαφορές μεταξύ του νομικού συστήματος της Ελλάδας και άλλων κρατών και εξασκούνται στη μετάφραση αντιπροσωπευτικών κειμένων.

Το σεμινάριο απευθύνεται σε όσους έχουν μεταφραστική εμπειρία και επιθυμούν να εκπαιδευτούν στις τεχνικές της νομικής μετάφρασης, καθώς και σε δικηγόρους που αποφασίζουν να διευρύνουν τον κύκλο των εργασιών τους με τη μετάφραση νομικών κειμένων.

Καλύπτονται τα εξής:

- δομή, είδη και γλωσσικές ιδιαιτερότητες των νομικών κειμένων
- διαφορές μεταξύ νομικών συστημάτων και μορφών εταιρειών και τρόποι αντιμετώπισής τους κατά τη μετάφραση
- μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης (έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα, βιβλιοθήκες, πηγές στο διαδίκτυο κ.ά.)
- μελέτη παράλληλων κειμένων (νόμοι, δικαστικές αποφάσεις, πληρεξούσια, διαθήκες, αγωγές, καταστατικά, συμβάσεις κ.ά.)
- πρακτική εξάσκηση στη μετάφραση κειμένων τριών κατηγοριών:
 - δικαστικά κείμενα
 - συμβολαιογραφικά έγγραφα
 - εταιρικά κείμενα
- πρακτικές συμβουλές εισόδου στην αγορά εργασίας.

Οι συμμετέχοντες μπορούν να λάβουν μέρος δωρεάν στις εξετάσεις πιστοποίησης για το SDL Trados Studio Professional και να αποκτήσουν το λογισμικό με έκπτωση 50%.

ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 24 ώρες (4 εβδομάδες)

Οι συμμετέχοντες στο σεμινάριο Νομικής Μετάφρασης & Ορολογίας μπορούν να παρακολουθήσουν το σεμινάριο SDL Trados Studio Professional με έκπτωση 15% και να αποκτήσουν το λογισμικό με έκπτωση 50%!

ΝΟΜΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ & ΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 48 ώρες (4 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Γερμανικά < > Ελληνικά

Γνωρίστε τις ιδιαιτερότητες του νομικού λόγου στη γερμανική γλώσσα, εξοικειωθείτε με τον τρόπο σύνταξης των νομικών κειμένων και εξασκηθείτε στη μετάφραση αποσπασμάτων από ποικίλους τομείς δικαίου.



ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 96 ώρες (5 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά > Ελληνικά

Κανένα είδος μετάφρασης δεν είναι τόσο απαιτητικό και ταυτόχρονα τόσο δημιουργικό όσο η μετάφραση της λογοτεχνίας. Παρακολουθώντας το σεμινάριο αυτό:

- θα εκπαιδευτείτε στη μεθοδολογία της ανάλυσης κειμένου και της λογοτεχνικής μετάφρασης υπό την καθοδήγηση των δύο Διευθυντών Σπουδών της σχολής μας
- θα εξασκηθείτε μεταφράζοντας χαρακτηριστικά αποσπάσματα από έργα διάσημων συγγραφέων
- θα μάθετε όλα τα στάδια της παραγωγής ενός βιβλίου, από τη συγγραφή του πρωτοτύπου έως την έκδοση της μετάφρασης
- θα προετοιμαστείτε για την επιτυχή είσοδό σας στην επαγγελματική αγορά.

Καλύπτονται τα εξής:

- εισαγωγή στην ιστορία της λογοτεχνικής μετάφρασης
- βασικές σχολές θεωρίας της λογοτεχνικής μετάφρασης
- ανάλυση λογοτεχνικού κειμένου και μεθοδολογία αντιμετώπισης μεταφραστικών προβλημάτων
- πρακτική εξάσκηση σε 15 λογοτεχνικά είδη (κλασική λογοτεχνία, σύγχρονη βρετανική και αμερικανική λογοτεχνία, αστυνομικό μυθιστόρημα, παραμύθι, περιπέτεια, επιστημονική φαντασία, ερωτική λογοτεχνία, εσωτερικός μονόλογος, ιστορικό μυθιστόρημα, λογοτεχνία τρόμου, γοτθικό μυθιστόρημα, μετάφραση παιδικής λογοτεχνίας, αυτοβιογραφία, γυναικεία λογοτεχνία, πανεπιστημιακό μυθιστόρημα, θέατρο, κόμικς κ.ά.)
- συγκριτική ανάλυση λογοτεχνικών μεταφράσεων
- τεχνικές διόρθωσης και επιμέλειας κειμένων
- πρακτικές συμβουλές έναρξης επαγγέλματος και εισόδου στην αγορά εργασίας.

ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΟΜΙΚΣ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 21 ώρες (7 εβδομάδες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά < > Ελληνικά

Μάθετε τα μυστικά αυτού του δημοφιούς αφηγηματικού μέσου και μεταφράστε και επιμεληθείτε βραβευμένα κόμικ για ενήλικες και παιδιά.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 27 ώρες (9 εβδομάδες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά > Ελληνικά

Γνωρίστε τις ιδιαιτερότητες του λόγου στο παιδικό βιβλίο και μάθετε την τέχνη της μετάφρασης παιδικής και εφηβικής λογοτεχνίας.



ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ & ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΓΡΑΠΤΟΥ, ΨΗΦΙΑΚΟΥ ΚΑΙ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΜΕΝΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 84 ώρες (3,5 μήνες)

Στόχος του σεμιναρίου είναι η εκπαίδευση των σπουδαστών στις τεχνικές της επιμέλειας και της διόρθωσης μέσα από τη μελέτη θεωρητικών και μεθοδολογικών σημειωμάτων και την εξάσκηση σε πρωτότυπα και μεταφρασμένα κείμενα ποικίλων ειδών. Παρακολουθώντας το:

- θα προσεγγίσετε την επιμέλεια και τη διόρθωση ως διακριτές διαδικασίες τόσο σε θεωρητικό όσο και σε πρακτικό επίπεδο
- θα γνωρίσετε τις διαφορές μεταξύ της επιμέλειας γραπτού ασελιδοποίητου κειμένου, σελιδοποιημένου τυπογραφικού δοκιμίου και ψηφιακού κειμένου
- θα εκπαιδευτείτε στα εργαλεία και στις τεχνικές επιτάχυνσης και αυτοματοποίησης στην επιμέλεια και τη διόρθωση ψηφιακού κειμένου.

Καλύπτονται τα εξής:

- ο ρόλος της διόρθωσης, της αναθεώρησης και της επιμέλειας
- στάδια επιμέλειας και διόρθωσης
- βοηθήματα και εργαλεία του επιμελητή και του διορθωτή
- τεχνικές και εργαλεία ομαδοποίησης και αυτοματοποίησης διορθώσεων σε ψηφιακό κείμενο
- τύποι λαθών και μεθοδολογία αντιμετώπισής τους
- χρήση συμβόλων για την επισήμανση λαθών
- συχνά λάθη στη χρήση της ελληνικής
- πρακτική εξάσκηση στην επιμέλεια και τη διόρθωση ποικίλων ειδών κειμένου (ελληνικό, μεταφρασμένο, λογοτεχνικό, επιστημονικό)
- διαφορές μεταξύ επιμέλειας τυπογραφικού δοκιμίου και ψηφιακού κειμένου
- αρχές επαγγελματικής δεοντολογίας
- πρακτικές συμβουλές εισόδου στην αγορά εργασίας.

Στο πλαίσιο του σεμιναρίου οργανώνονται επισκέψεις από γραφίστες/σελιδοποιούς, εκδότες, μεταφραστές, συγγραφείς και επιμελητές, με σκοπό τον εμπλουτισμό των γνώσεων των συμμετεχόντων με πληροφορίες που θα έχουν άμεση εφαρμογή στη δουλειά τους ως επιμελητών.

ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΙ ΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 15 ώρες (5 εβδομάδες)

Γνωρίστε τα χαρακτηριστικά και τις δυνατότητες χρήσης και αξιοποίησης των ηλεκτρονικών γλωσσικών πόρων και εξοικειωθείτε με τη χρήση εργαλείων δημιουργίας ηλεκτρονικών λεξικών.

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΗ ΓΡΑΦΗ: ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 30 ώρες (10 εβδομάδες)

Από το σώμα στο χαρτί κι αντίστροφα... Παρακολουθήστε αυτό το πρακτικό, θεωρητικό και βιωματικό εργαστήριο πάνω στη διαδικασία της δημιουργίας παραμυθιών για παιδιά, αλλά και ενήλικες.

SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 24 ώρες (4 εβδομάδες)

Το SDL Trados Studio είναι το πιο δημοφιλές εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος στην αγορά και η ευχέρεια στη χρήση του θεωρείται απαραίτητο προσόν για έναν μεταφραστή εξειδικευμένων κειμένων.

Το σεμινάριο απευθύνεται σε ελεύθερους επαγγελματίες μεταφραστές που επιθυμούν να εκπαιδευτούν στη χρήση του SDL Trados Studio, ώστε να μπορούν να συνεργάζονται με μεταφραστικά γραφεία και να αναλαμβάνουν εξειδικευμένα έργα μετάφρασης (τεχνικά εγχειρίδια, οικονομικά, νομικά και κοινοτικά έγγραφα κ.ά.) σε οποιονδήποτε γλωσσικό συνδυασμό.

Οι συμμετέχοντες εκπαιδεύονται στη χρήση των προγραμμάτων SDL Trados Studio Pro, SDL MultiTerm Desktop και SDL MultiTerm Convert, και λαμβάνουν DVD με δοκιμαστικές εκδόσεις όλων των προγραμμάτων, εγχειρίδια χρήσης καθώς και εξαιρετικά χρήσιμους γλωσσικούς πόρους (μεταφραστικές και ορολογικές μνήμες, λεξικά AutoSuggest κ.ά.).

Καλύπτονται τα εξής:

- εισαγωγή στη θεωρία των μεταφραστικών μνημών
- δημιουργία και χρήση μεταφραστικής μνήμης
- δημιουργία projects και αποστολή/λήψη πακέτων
- δημιουργία ηλεκτρονικών γλωσσαρίων και λεξικών
- χρήση διακομιστών μηχανικής μετάφρασης στην προμετάφραση
- παραλληλοποίηση κειμένων για τη μετατροπή παλαιών έργων σε μνήμη
- διαχείριση μεγάλου φάσματος τύπων αρχείων (Word, Excel, PowerPoint, PDF, ιστοσελίδες)
- τεχνικές και «κόλπα» για αύξηση της παραγωγικότητας και επίλυση κοινών προβλημάτων
- χρήση πρόσθετων εφαρμογών του SDL Open Exchange.

ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΕΡΓΟΥ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 30 ώρες (5 εβδομάδες)

Μάθετε τα μυστικά της διαχείρισης μεταφραστικού έργου και εκπαιδευτείτε σε εξειδικευμένα εργαλεία μετάφρασης, τοπικής προσαρμογής και διασφάλισης ποιότητας.

WORDFAST PRO & WORDFAST ANYWHERE

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 15 ώρες (2,5 εβδομάδες)

Μάθετε να χρησιμοποιείτε το ιδιαίτερα εύχρηστο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Wordfast Pro και τη διαδικτυακή του έκδοση Wordfast Anywhere και αυξήστε σημαντικά την παραγωγικότητά σας.



ΔΙΑΔΟΧΙΚΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 75 ώρες (3 μήνες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά > Ελληνικά

Η διερμνεΐα αποτελεί ένα σημαντικό εργαλείο διαγλωσσικής και διαπολιτισμικής μεσολάβησης και, όπως και η μετάφραση, είναι απαραίτητη σε ποικίλες πτυχές της πολιτικής, εμπορικής και καλλιτεχνικής δραστηριότητας καθώς και στον δημόσιο τομέα. Στη διαδοχική διερμνεΐα ο διερμνεΐας αρχικά ακούει την ομιλία στη γλώσσα-πηγή και κατόπιν μεταφράζει προφορικά στη γλώσσα-στόχο.

Το σεμινάριο απευθύνεται σε όσους επιθυμούν να μπορούν να καλύψουν με επάρκεια τις απαιτήσεις της διαδοχικής διερμνεΐας σε επιχειρηματικές συναντήσεις, εμπορικές εκθέσεις, συνεντεύξεις τύπου, καλλιτεχνικά φεστιβάλ, αθλητικές εκδηλώσεις κ.ά., καθώς και σε όσους επιθυμούν να μνηθούν στο επάγγελμα του διερμνεΐα.

Στόχος του σεμιναρίου είναι να αποκτήσουν οι συμμετέχοντες τις δεξιότητες που απαιτούνται για να αναλαμβάνουν καθήκοντα διερμνεΐα.

Καλύπτονται τα εξής:

- εισαγωγή στα διάφορα είδη διερμνεΐας (ταυτόχρονη, διαδοχική, ψιθυριστή, επάλληλη)
- μεθοδολογία της διαδοχικής διερμνεΐας
- ασκήσεις ενίσχυσης της μνήμης
- τεχνική λήψης σημειώσεων
- απόκτηση αυτοματισμών στη διερμνεΐα
- διερμνεΐα à vue
- σωστή χρήση του προφορικού λόγου
- βασικές αρχές ομιλίας σε κοινό
- πρακτική εξάσκηση με ποικίλα είδη προφορικού λόγου
- προετοιμασία πριν από κάθε διερμνεΐα
- αρχές επαγγελματικής δεοντολογίας
- πρακτικές συμβουλές εισόδου στην αγορά εργασίας.

Πριν από την εγγραφή τους, οι ενδιαφερόμενοι θα έχουν την ευκαιρία να συμμετάσχουν σε ένα δωρεάν μάθημα γνωριμίας με τη διαδοχική διερμνεΐα.



ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 24 ώρες (4 εβδομάδες)

ΓΛΩΣΣΕΣ: Αγγλικά > Ελληνικά

Το σεμινάριο απευθύνεται σε όσους επιθυμούν να αποκτήσουν ολοκληρωμένη γνώση της διαδικασίας του υποτιτλισμού, ώστε να έχουν το απαιτούμενο υπόβαθρο για να αρχίσουν να εργάζονται ως υποτιτλιστές. Παράλληλα, το σεμινάριο είναι κατάλληλο και για όσους επιθυμούν να ασχοληθούν ερασιτεχνικά με την οπτικοακουστική μετάφραση για να υποτιτλίσουν κάθε είδους βίντεο.

Τα μαθήματα είναι δομημένα ως μια βήμα-προς-βήμα γνωριμία των σταδίων ενός έργου υποτιτλισμού, κατά την οποία οι συμμετέχοντες εξοικειώνονται με το ειδικό λογισμικό και μαθαίνουν τον ενδεδειγμένο τρόπο αντιμετώπισης πολλών προβλημάτων που συναντώνται στην οπτικοακουστική μετάφραση.

Καλύπτονται τα εξής:

- εισαγωγή στις αρχές, τη μεθοδολογία και τις σύγχρονες τεχνικές υποτιτλισμού
- πρακτική εξάσκηση στη χρήση ειδικού λογισμικού (Subtitle Workshop)
- τεχνική χωρισμού υποτίτλων και χρονισμός υποτίτλων
- γλωσσικός οδηγός (style guide)
- πρακτική εξάσκηση στην αντιμετώπιση ειδικών δυσκολιών (υποτιτλισμός χωρίς σενάριο, χωρίς οπτικοακουστικό υλικό)
- υποτιτλισμός διαφόρων ειδών οπτικοακουστικού υλικού (ταινία, επεισόδιο σειράς, ντοκιμαντέρ, σχολιασμός σκηνών)
- εξάσκηση στην επιμέλεια και διόρθωση υποτίτλων
- υποτιτλισμός για κωφούς και για άτομα με προβλήματα ακοής (SDH)
- επίδειξη ποικίλων προγραμμάτων υποτιτλισμού
- παρουσίαση της αγοράς εργασίας στην Ελλάδα και στο εξωτερικό
- επαγγελματικά και φορολογικά θέματα.

Οι συμμετέχοντες λαμβάνουν DVD με όλο το απαραίτητο λογισμικό και ασκήσεις για την περαιτέρω εξάσκησή τους στο σπίτι.

ΝΕΑ ΜΕΣΑ ΚΑΙ ΕΡΓΑΛΕΙΑ WEB 2.0 ΓΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥΣ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 28 ώρες (7 εβδομάδες)

Εάν νιώθετε ότι σας χωρίζει ένα τεχνολογικό χάσμα από τους μαθητές σας και σκέφτεστε ότι οι παραδοσιακές μέθοδοι διδασκαλίας δεν συγκινούν εύκολα τη γενιά του Google και του YouTube, το σεμινάριο αυτό θα σας βοηθήσει να περάσετε τις διδακτικές σας μεθόδους στην ψηφιακή εποχή.

Σκοπός του είναι η εκπαίδευση των συμμετεχόντων στη χρήση σύγχρονων διαδικτυακών εργαλείων που μπορούν να χρησιμοποιηθούν εύκολα και ανέξοδα για το σχεδιασμό και την υλοποίηση μαθημάτων μεικτής εκπαίδευσης (blended learning), στα οποία οι συμβατικές διδακτικές μέθοδοι θα ενισχύονται από νέα μέσα όπως τα ιστολόγια, οι υπηρεσίες κοινωνικής δικτύωσης, τα wikis κ.ά.

Το σεμινάριο απευθύνεται σε φοιτητές παιδαγωγικών και φιλολογικών σχολών, καθηγητές ξένων γλωσσών, εκπαιδευτικούς του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα (ανεξαρτήτως βαθμίδας και γνωστικού αντικειμένου) καθώς και σε κάθε είδους εκπαιδευτές.

Καλύπτονται τα εξής:

- **ΕΙΣΑΓΩΓΗ** Η σχέση των νέων μέσων, των εργαλείων Web 2.0 και των social media με την εκπαίδευση. Βασικές έννοιες και θεωρίες.
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 1** Δημιουργία και διαχείριση ιστολογίου (WordPress).
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 2** Πολυμεσικές και διαδικτυακές παρουσιάσεις (Prezi).
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 3** Δημιουργία διαδικτυακών περιοδικών (Scoop.it).
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 4** Η Ερευνητική Εργασία και τα εργαλεία της (Evernote).
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 5** Εργαλεία δικτύωσης, επικοινωνίας και συνεργασίας (Google Docs, Facebook Groups).
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 6** Εικονικά περιβάλλοντα διδασκαλίας και εκμάθησης (Edmodo).
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 7** Δημιουργία animations και κινουμένων σχεδίων (ToonDo, PowToon).
- **ΕΝΟΤΗΤΑ 8** Διασύνδεση και αυτοματοποίηση εργαλείων. Ενσωμάτωση e-tivities σε ιστότοπους και ιστολόγια.

ΣΧΕΤΙΚΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

EDMODO

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 10 ώρες

Εκπαιδευτείτε στη χρήση του Edmodo, ενός από τα πιο δημοφιλή εικονικά περιβάλλοντα διδασκαλίας και εκμάθησης, ώστε να μεταφέρετε στο διαδίκτυο όλα τα μαθήματά σας και να υιοθετήσετε ένα παιδαγωγικό μοντέλο μεικτής εκμάθησης (blended learning).

ΒΙΝΤΕΟ ΚΑΙ ΨΗΦΙΑΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΔΙΑΡΚΕΙΑ: 16 ώρες (4 εβδομάδες)

Μάθετε να δημιουργείτε εκπαιδευτικά βίντεο με διάφορα μέσα, επεξεργαστείτε τα βίντεό σας με επαγγελματικό λογισμικό και δημιουργήστε ένα εκπαιδευτικό κανάλι στο YouTube, ώστε να προσφέρετε βιντεομαθήματα μέσω διαδικτύου.



Η **meta**φραση
έχει αδειοδοτηθεί
από τον ΕΟΠΠΕΠ ως
**Κέντρο Διά Βίου
Μάθησης
Επιπέδου 1**



www.metafrasi.edu.gr



ΚΕΝΤΡΟ
διά βίου
μάθησης

✉ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ 52, ΑΘΗΝΑ • 10679 | ☎ 210 36 29 000 | 📧 info@metafrasi.edu.gr

📘 www.facebook.com/translator.training